

大專校院學生組
臺灣客家語 | 詩佳作



阿太粽 (南四縣腔)
a²⁴ tai⁵⁵ zung⁵⁵

五月節，月桃開

ng³¹ ngiad⁵ jiad², ngiad⁵ to¹¹ koi²⁴

同阿太摘豬菜个路項

tung¹¹ a²⁴ tai⁵⁵ zag² zu²⁴ coi⁵⁵ ge⁵⁵ lu⁵⁵ hong⁵⁵

月桃躔等山風

ngiad⁵ to¹¹ ten¹¹ den³¹ san²⁴ fung²⁴

開到垂垂彎彎

koi²⁴ do⁵⁵ sui¹¹ sui¹¹ van²⁴ van²⁴

白雪雪个山路

pag⁵ xiad² xiad² ge⁵⁵ san²⁴ lu⁵⁵

還細時節个五月雪

van¹¹ se⁵⁵ sii¹¹ jiad² ge⁵⁵ ng³¹ ngiad⁵ xiad²

跔在禾埕曬鹹菜

gu²⁴ te²⁴ vo¹¹ thang¹¹ sai⁵⁵ ham¹¹ coi⁵⁵

阿太企起來，喊偃躔床

a²⁴ tai⁵⁵ ki²⁴ hi³¹ loi¹¹, hem²⁴ ngai¹¹ hong⁵⁵ cong¹¹

日光照厥頭那毛髻

ngiad⁵ gong²⁴ zeu⁵⁵ gia²⁴ teu¹¹ na¹¹ mo²⁴ gi⁵⁵

像圓圓膨白个花蕊

qiong⁵⁵ ian¹¹ ian¹¹ pag⁵ pag⁵ ge⁵⁵ fa²⁴ lui³¹

滿山長又青个月桃葉仔

man²⁴ san²⁴ cong¹¹ iu⁵⁵ qiang²⁴ ge⁵⁵ ngiad⁵ to¹¹ iab⁵ e³¹

摘歸伙房，偃搵手洗清淨

zag² gui²⁴ fo³¹ fong¹¹, ngai¹¹ ten⁵⁵ su³¹ se³¹ qin²⁴ qiang⁵⁵

等阿太分粽仔裹好，焯熟熟

den³¹ a²⁴ tai⁵⁵ bun²⁴ zung⁵⁵ e³¹ go³¹ ho³¹, sab⁵ sug⁵ sug⁵

糯米軟軟 kiu¹¹ kiu¹¹
no⁵⁵ mi³¹ ngion²⁴ ngion²⁴ kiu¹¹ kiu¹¹

地豆大粒綿綿
ti⁵⁵ teu⁵⁵ tai⁵⁵ liab⁵ mian¹¹ mian¹¹

魷魚，三層肉
iu¹¹ ng¹¹，sam²⁴ cen¹¹ ngiug²

還有燒噴噴个月桃葉味
van¹¹ iu²⁴ seu²⁴ pun⁵⁵ pun⁵⁵ ge⁵⁵ ngiad⁵ to¹¹ iab⁵ mi⁵⁵

錫吾口涎个老古味
xiang¹¹ nga²⁴ heu³¹ lan²⁴ ge⁵⁵ lo³¹ gu³¹ mi⁵⁵

五月節，五月粽
ng³¹ ngiad⁵ jiad²，ng³¹ ngiad⁵ zung⁵⁵

熱天時節最懷念
ngiad⁵ tian²⁴ sii¹¹ jiad² zui⁵⁵ fai¹¹ ngiam⁵⁵

老屋灶下已經重起過
lo³¹ vug² zo⁵⁵ ha²⁴ i³¹ gin²⁴ cung¹¹ hi³¹ go⁵⁵

風水頭前
fung²⁴ sui³¹ teu¹¹ qian¹¹

月桃逐年開滿崩崗
ngiad⁵ to¹¹ dag² ngian¹¹ koi²⁴ man²⁴ ben²⁴ gong²⁴

忒早落个五月雪
ted² zo³¹ log⁵ ng³¹ ngiad⁵ xiad²

再也鼻毋著
zai⁵⁵ ia⁵⁵ pi⁵⁵ m¹¹ do³¹

月桃葉仔裹粽仔个清香
ngiad⁵ to¹¹ iab⁵ go³¹ zung⁵⁵ e³¹ ge⁵⁵ qin²⁴ hiong²⁴

阿太燒暖个味緒
a²⁴ tai⁵⁵ seu²⁴ non²⁴ ge⁵⁵ mi⁵⁵ xi⁵⁵

創 作 理 念

月桃係屏東盡重要个民俗植物。屏東人，像吾阿婆，就常常用月桃葉仔裹粽仔，味緒同竹仔葉裹个粽仔無相同。今駕吾阿婆既經過身，佢乜異少食著月桃葉仔裹个粽仔，故所特別數念。另外，北部客家人有油桐花節，又安到“五月雪”，這已經成做客家族群个象徵。總係，南部過少看到這種花。佢輒常聽到六堆个客家人怨嘆，一直用北部做中心，蓋像南部客莊無存在个樣仔。其實傳統係做得建構个。佢就想到用屏東在地个月桃花同月桃葉裹个粽仔，創作另外一種个「五月雪」。

鄭雅怡

國立成功大學台灣文學研究所碩士班

